

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku, gdy tam zamieszkali, nie czcili* (jeszcze) JAHWE i JAHWE nasyłał na nich lwy, które rozszarpały (niektórych) spośród nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaraz po tym, jak tam osiedli, nie czcili jeszcze JAHWE i JAHWE nasyłał na nich lwy, które wśród nich grasowały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zaczęli tam mieszkać, nie bali się JAHWE. JAHWE więc zesłał na nich lwy, które ich zabijały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy tam oni mieszkać poczęli a nie bali się Pana, posłał Pan na nie lwy, którzy je zabijali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy tam jęli mieszkać, nie bali się JAHWE. I przepuścił na nie JAHWE lwy, którzy je zabijali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W początkach swego pobytu nie oddawali oni tam czci Panu, zatem Pan nasyłał na nich lwy, które wśród nich dokonywały spustoszenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy na początku ich zamieszkania tamże nie oddawali czci Panu, nasyłał Pan na nich lwy, które ich rozszarpały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy jednak zaczęli się tam osiedlać, nie okazywali czci JAHWE, dlatego JAHWE nasyłał na nich lwy, które ich rozszarpały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zaczęli tam mieszkać, nie oddawali czci JAHWE. JAHWE zatem zesłał na nich lwy, które zabiły niektórych z nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Początkowo, gdy tam zamieszkali, nie bali się Jahwe. Jahwe więc zesłał na nich lwy, które ich rozszarpały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що на початку свого поселення не побоялися Господа, і Господь наслав на них левів, і між ними були ті, що вмирали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy jednak na początku ich osiedlenia nie bali się WIEKUISTEGO – BÓG nasyłał na nich lwy, które ich rozszarpały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w początkowym okresie mieszkania tam ludzie ci nie żywili bojaźni przed Jehową. JAHWE posłał więc między nich lwy i te ich zabijały.

¹⁾ Lub: nie bali się.